

Руководство по переводу

В этой статье описано, как переводить существующие и создавать новые статьи на родном языке.

Основным языком проекта документации Slackware (Slackware Documentation Project) является английский. Каждая страница вики **обязана** иметь английскую версию. Это требование логично, поскольку на английском установщик и документация Slackware Linux.

Администраторы также настроены не допустить в проекте [вавилонского столпотворения](#). С другой стороны, есть много ценных участников, не имеющих желания писать статьи на неродном языке. Мы не хотим мешать таким потенциальным писателям, и, более того, мы рассчитываем на ваше участие в развитии этого проекта. После обсуждения в рассылке администраторов мы нашли жизнеспособное решение этой дилеммы.



Вики должна поддерживать предполагаемый язык статьи. Если он не упомянут в раскрываемом списке «на других языках» в меню сайта слева, сначала ознакомьтесь с последним параграфом страницы [языки](#), объясняющем как запросить добавление к вики нового языка (если в двух словах, то связаться с администраторами или оставить запрос на странице «дискуссия» вышеупомянутой страницы [языки](#)).

Перевод страниц

Если хотите перевести существующую статью, написанную на английском языке, выполните следующее:

- Перейдите к желаемой статье.
- Выберите свой язык в раскрываемом списке «In Other Languages» в левой части страницы.
- Щёлкните на вкладке «создать страницу» вверху страницы, сообщившей, что она ещё не существует.
- Добавьте на страницу предупреждение, гласящее «Work in progress (ваше имя)» и сразу сохраните её. Это предотвратит двойную работу.
- Начните переводить в локальном редакторе или в онлайнном редакторе вики. Помните о необходимости придерживаться предоставленного шаблона.



Совет: простой способ сохранить структуру оригинала — скопировать исходный текст страницы (а не только её содержимое). Для этого щёлкните вкладку «view source» вверху исходной английской страницы и вставьте её в редактор. Позаботьтесь о сохранении правильности разделов источников и меток.



Если используете ручной способ создания переводной страницы (добавлением языка в адресной строке браузера), не изменяйте имя страницы! Например, для перевода [slackware:install](#) на русский язык добавьте префикс **ru:** в



адрес, как здесь [ru:slackware:install](#). НЕ изменяйте имя страницы «*install*» на русский вариант «*установка*»! Ещё раз, переводить нужно только содержимое страницы, но не её имя.

Создание страницы на родном языке

Если хотите создать *новую* статью на родном языке, важно сначала создать английскую версию страницы, используя английские слова для её имени. Имя страницы «установка» не английское и недопустимо!

Если хотите, можете начать с пустой английской страницы, содержащей, например, только заголовок и предупреждение о том, что исходной является страница на другом языке. Затем следуйте процедуре, описанной в разделе [перевод страниц](#). Помимо этого, нужно найти переводчика через список рассылки.

Например, вы говорите по-русски и хотите разместить статью HOWTO про распознавание сканированного текста на русском.

- Подберите подходящее *английское* имя страницы, создайте её и добавьте примечание, гласящее «Work in progress on the Russian translation (ваше имя)».
- Создайте страницу для русской статьи как описано в разделе [перевод страниц](#).
- Отправьте сообщение в список рассылки slackdocs@alienbase.nl с просьбой о переводе с русского языка. Что-нибудь вроде «Hello everybody, I'm busy writing a HOWTO about OCR text scanning in Russian. Can anybody translate my article into English once it's finished?»
- Как только найдёте переводчика или его подберёт редактор – что не должно быть слишком сложным, ведь число наших пользователей растёт ежедневно – продолжайте обсуждение вне списка рассылки, пока текст и его перевод не будут завершены.
- Первым публикуется английский текст в основном разделе сайта. Раздел «Источники» упоминает вас в качестве автора, а также упоминает переводчика.
- В завершение, оригинальный текст публикуется в русском разделе сайта, снова упоминая вас как автора.



Если переводчика найти не удалось, воспользуйтесь машинным переводом, например, <http://translate.google.com/>, поместите переведённый английский текст на пустую английскую страницу и обратитесь в [список рассылки slackdocs](#) за помощью в исправлении английского перевода. Создание английской версии является обязательным условием для принятия редакторами статьи на вашем родном языке.

В английскую статью необходимо добавить предупреждение или метку о том, что она нуждается в вычитке и редактировании (см. также [страницы, требующие внимания администратора](#)).

Источники

Оригинальные источники:

- http://docs.slackware.com/slackdocs:styleguide#translating_a_page
- http://docs.slackware.com/slackdocs:tutorial#language_considerations

[slackdocs](#), [translation](#), [tutorial](#), [guideline](#), [author zithro](#), [translator bormant](#)

From:

<https://docs.slackware.com/> - **SlackDocs**

Permanent link:

https://docs.slackware.com/ru:slackdocs:translation_guide

Last update: **2013/10/18 11:52 (UTC)**

